

国家社会科学基金资助项目成果

# 中国高校教师 全英语教学 (EMI) 能力研究

李颖○著

高等教育出版社

国家社会科学基金资助项目成果

# 中国高校教师 全英语教学 (EMI) 能力研究

李颖○著

高等教育出版社·北京

## 图书在版编目(CIP)数据

中国高校教师全英语教学(EMI)能力研究/李颖著

—北京:高等教育出版社,2019.2

ISBN 978-7-04-050103-2

I. ①中… II. ①李… III. ①高等学校-英语-教师-  
-师资培养-研究-中国 IV. ①H319.3 ②G645.12

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第161031号

策划编辑 常少华  
责任校对 秦彬彬

责任编辑 姚建婷  
责任印制 毛斯璐

封面设计 张楠

版式设计 孙伟

出版发行 高等教育出版社  
社址 北京市西城区德外大街4号  
邮政编码 100120  
印刷 北京玥实印刷有限公司  
开本 787mm×1092mm 1/16  
印张 31.5  
字数 599千字  
购书热线 010-58581118  
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>  
<http://www.hep.com.cn>  
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>  
<http://www.hepmall.com>  
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2019年2月第1版  
印 次 2019年2月第1次印刷  
定 价 68.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请到所购图书销售部门联系调换  
版权所有 侵权必究  
物料号 50103-00

## 序

2013年杭州师范大学外国语学院副院长李颖老师获得国家社会科学基金项目“中国高校教师双语教学能力研究”（编号13BY076）。经过4年的努力，此项目已由专家审核通过，经整理后，冠以《中国高校教师全英语教学（EMI）能力研究》的书名，由高等教育出版社出版。谨在此向李颖老师和高等教育出版社表示祝贺。

顺便指出，两年多前李颖老师已经完成了浙江省哲学社会科学后期资助项目“超学科理念与高校（非英语专业）全英语授课模式研究”。此项成果以《高校全英语教学模式的超学科研究》的书名，由中国社会科学出版社于2014年12月出版。我认为，这两个项目是李颖老师研究方向——全英语教学的两个重点，即超学科研究和师资培训。正因为如此，我国高校外语界对李颖老师的研究方向和相关成果并不陌生。自2011年起我们便读到她的有关文章，如“高校英文模式授课的策略研究——本土师资国际化”<sup>①</sup>，“新形势下外语教师的发展”<sup>②</sup>，本项目的早期阶段性报告“高校双语 / EMI授课模式的调查与研究”<sup>③</sup>，“全英文授课模式的动因论——超学科分析的视角”<sup>④</sup>，等等。

我本人有幸于2013年4月在杭州师范大学外国语学院和《中国外语》编辑部联合召开的“第七届中国外语中青年学者科研方法讨论会科研与写作高级研修班”上结识了李颖老师，对她会上宣读的有关上述超学科分析的论文很感兴趣。她会下对我的热情照顾令我深为感动。此后，我们在其

① 《华东外语论坛》，2011（6）。

② 《山东外语教学》，2011（2）。

③ 《外语界》，2012（2）。

④ 《中国外语》，2013（1）。

他会议上仍有多次接触。我曾就她的超学科研究的专著写了一篇评论“高等教育国际化任重道远——读《高校全英语教学模式(EMI)的超学科研究》”<sup>①</sup>。我在该文中已经谈到本总结报告中提出的不少观点和问题,如超学科研究、高校国际化、师资培训、调研工作等,这里就一些新的认识上说几句。

首先,本书主要探讨在中国高校中推广EMI(English Medium Instruction)模式教学的必要性、可行性和方法。EMI这个词语本义为“以英语为媒介的教学”或“英语授课教学”。作者称之为“全英语教学”,其用意是试图表示这种模式比传统的“双语教学”要求更高,某些课程是“全”英语讲授的。我个人认为有必要从以下几个方面理解作者的意图:(1)这项研究除非英语专业的其他外语教学外,主要是倡导我国高校中社会和文理专业的有些课程也可以用英语讲授。(2)作者并不是论证我国的高校应该全部用英语授课,而是如何选择一定的课程全用英语讲授。(3)这项研究最后目的当然是提高我国学生英语水平以及日后通过英语这个工具学习、掌握、应用先进知识和科学技术的能力。

上述认识说明了作者多年来研究本课题的基本目的。从本书的绪论看,作者在认识上又有很大提高,具体说,就是作者能从国家发展政策的更高层面去看待问题,我们要贯彻习近平主席“一带一路”的倡议。为了贯彻这个国策,我们不仅需要大量翻译人才,还需要提高各行各业专业人才的英语和其他外语的水平。另一点也值得重视。作者在本书中谈到,2015年11月5日,国务院印发了《统筹推进世界一流大学和一流学科建设总体方案》,其最终目的是“营造良好的国际化教学科研环境,增强对外籍优秀教师和高水平留学生的吸引力。积极参与国际教育规则制定、国际教育评估和认证,切实提高我国高等教育的国际竞争力和话语权,树

---

<sup>①</sup> 《外语研究》,2015(33),6。

立中国大学的良好品牌和形象。”由此，如何实现高等教育国际化是我国高等教育界讨论的一个热门话题。作者探讨的增设和提高全英语教学的各种专业课程，无疑是使更多的中国高校成为世界一流大学并促进一流学科建设的一个重要措施。

本报告在选题、调研、分析等方面颇具特色。通读全书，不难发现作者不仅掌握国际上有关研究的动向，包括联合国对EMI模式的肯定，也能结合国内实际，注意到研究本课题的必要性，为国家和教育部领导献计献策。为研究本课题，作者走访了清华大学、中国政法大学、北京邮电大学、复旦大学、上海交通大学、中山大学、山东大学、浙江大学、宁波诺丁汉大学、浙江师范大学、浙江理工大学、浙江农林大学和中国大学慕课网编辑部等，通过课堂观察和访谈等形式了解我国EMI课程开设以及师资状况。作者也能跳出英语教师的视角，掌握网络技术和超学科研究的发展信息，对EMI课程进行分析和设计，并对师资培训提出合理建议，使立论有理有据。

最后，李颖老师本人的成长过程能最好地说明她的投入深度，也表明她是提出和完成本项课题的理想人选。作者本科就读于杭州大学英语教育专业，当时已在浙江大学修读国际贸易专业的课程，因而掌握有关英语教育和国际贸易的专业知识。她在英国剑桥大学获得硕士学位，研究方向为跨文化第二语言教学，同时兼任剑桥大学语言中心教学助理和剑桥研究会副秘书长等职，掌握了跨文化第二语言教学的知识，积累了从事教学管理的实际工作经验。最后，她在英国诺丁汉大学获得博士学位，研究方向为教育学，进一步巩固和掌握了教育学的丰富知识。李颖老师回国后仍致力于提高自己，在上海外国语大学博士后科研流动站从事博士后研究工作，并曾兼任杭州剑之语英语学校理事长。令人不可思议的是2007年她还取得了中国律师执业资格！

所有这些说明，我们不仅要理解李颖老师所从事的研究，我们更要不时思考和学习这位老师、研究者的成长过程。站在我们面前的是一位勤于开拓、善于思考的年轻学霸！

胡壮麟

北京大学

2017年7月17日

# 目录

绪论 .....	1
<b>第一章</b>	
<b>研究背景</b> .....	10
1. 英语作为国际通用语的解读 .....	11
1.1 英语成为国际通用语的历史背景 .....	13
1.2 英语作为国际通用语的相关研究 .....	25
1.3 英语的语言活力 .....	33
2. 英语作为教学媒介语的研究与实践 .....	42
2.1 英语作为教学媒介语的地位和作用 .....	43
2.2 全球推进EMI模式 .....	56
2.3 各国EMI探索中出现的问题 .....	60
3. 国内关于EMI模式的综合性研究 .....	66
3.1 EMI教学模式的综合研究 .....	66
3.2 对港台高校双语教学的研究 .....	69
<b>第二章</b>	
<b>EMI模式的语言学及教学研究基础</b> .....	73
1. 学科话语研究 .....	74
1.1 语言与思维研究 .....	74
1.2 科学话语 .....	78

1.3	学科识读能力 .....	90
2.	课堂教学语言研究 .....	92
2.1	二语习得研究 .....	93
2.2	课堂话语研究 .....	97
2.3	教学中母语的作用及语码转换研究 .....	106
3.	EMI教师的教学能力研究 .....	126
3.1	EMI教师的英语语言能力 .....	127
3.2	EMI教师在多模态课堂中的教学能力 .....	132
3.3	EMI教师的超学科意识 .....	138

### 第三章

#### 国内高校EMI教学现状 .....

1.	高校国际化对EMI课程的需求与要求 .....	141
1.1	教育部相关政策与文件 .....	143
1.2	英语能力在高等教育领域的战略意义 .....	145
1.3	国际化对高校外语教学提出的要求 .....	152
1.4	全球教育资源共享的趋势对英语能力提出的要求 .....	157
2.	高校开展EMI教学的现状 .....	162
2.1	EMI教学的特点和问题 .....	163
2.2	EMI师资的现状分析 .....	167
2.3	EMI教学中学生的适应度 .....	174
3.	高校开展EMI教学的形式 .....	176
3.1	主要的EMI教学模式 .....	176
3.2	不同高校开展EMI教学的策略 .....	181
3.3	不同专业的EMI教学实践 .....	185

3.4 上海市高校示范性EMI课程建设 .....	192
4. 来华留学英语授课品牌课程 .....	197
4.1 有关来华留学生的调查数据 .....	198
4.2 来华留学英语授课品牌课程 .....	202
4.3 教育部来华留学英语师资培训项目(医学) .....	208

#### 第四章

#### 高校EMI网络教学案例分析 .....

211

1. EMI中国文化精粹赏析视频课程分析 .....	212
1.1 中国文化的国际传播 .....	213
1.2 EMI精品视频公开课“迷人的中国——文化精粹赏析” ..	223
1.3 EMI“认知中国”系列微课程建设 .....	242
1.4 学生眼中的“用英语说中国文化” .....	245
2. 慕课课程“微软亚洲研究院大数据系列讲座” .....	264
2.1 微软亚洲研究院与教育部的合作 .....	265
2.2 微软亚洲研究院大数据系列讲座 .....	267
3. 高校教师网络培训课程“全英文授课直通车” .....	275
3.1 浙江理工大学全英语教师培训项目 .....	276
3.2 视频课程“全英文授课直通车” .....	278

#### 第五章

#### 高校EMI课堂教学研究 .....

284

1. 教育部直属高校A的EMI课程师资调研 .....	284
1.1 研究方案 .....	284
1.2 双语/EMI教师授课语码分析 .....	288

1.3 学科认知与语言分析 .....	294
2. 诺丁汉大学(宁波校区)的EMI教学调研 .....	299
2.1 UNNC英语氛围的学习——学术事务 .....	299
2.2 UNNC英语氛围的学习——校园生活 .....	305
3. 高校EMI/双语教学效果的实证研究 .....	307
3.1 调研一——关于学科内容 .....	307
3.2 调研二——关于英语听说能力 .....	312
3.3 调研三——关于英语阅读能力 .....	322
3.4 调研四——EMI专业课 .....	327
3.5 调研五——ESP课程 .....	330

## 第六章

<b>高校EMI教师的教学能力分析</b> .....	334
1. 不同学科的专家访谈 .....	334
1.1 对十三大门类学科专家的访谈 .....	335
1.2 对北京邮电大学学科专家的访谈 .....	353
1.3 一次国际学术研讨会上的调研 .....	362
2. 对双语示范课程的调研 .....	366
2.1 课程的整体情况 .....	366
2.2 优秀双语/EMI教师的能力概述 .....	368
2.3 优秀双语/EMI教师的能力分析与启示 .....	370
3. 对两所高校的EAP/ESP教学调研 .....	374
3.1 复旦大学的EAP教学 .....	374
3.2 中国政法大学的ESP教学 .....	380

**第七章**

**高校EMI师资培养的要素** ..... 388

1. EMI教学的要素 ..... 389

1.1 高校EMI课程的布局和体系 ..... 389

1.2 高校EMI课程的学生适应性 ..... 395

2. EMI教师的教学能力 ..... 400

2.1 EMI教师的基本要求 ..... 401

2.2 EMI教师的能力提升 ..... 406

2.3 EMI教师发展的建议 ..... 410

3. EMI教学中基于翻转模式的教学设计能力 ..... 413

3.1 翻转课堂中教师的教学能力分析 ..... 414

3.2 翻转课堂的任务与活动设计 ..... 419

3.3 任务与活动设计策略解读与例举 ..... 422

**结语** ..... 429

**参考文献** ..... 434

**后记** ..... 474

**附录** ..... 477

附录1 问卷一（国内高校教师） ..... 477

附录2 问卷二（教育部直属高校A学生） ..... 478

附录3 问卷三（高校H学生） ..... 483

图0.1	澳大利亚教学专业标准框架	8
图1.1	英国教育部推出的汉语学习手册	24
图1.2	英语圈的语言人口比例	26
图1.3	英语国际语的教学框架	31
图1.4	启发式策略	32
图1.5	强调策略	33
图1.6	语言的使用人口数	36
图1.7	语言的使用国数量	37
图1.8	语言的人口比例(2018年数据)	38
图1.9	语言的人口比例(2016年数据)	38
图1.10	语言的人口比例(2015年数据)	39
图1.11	瑞典高校不同学科的博士论文英语比例	51
图1.12	L1与L2在教学中的分布图	57
图1.13	层级化双语教学模式	68
图2.1	学科内容与学科话语中各种符号的关联	80
图2.2	跨学科知识结构	82
图2.3	国际发表的科学论文所使用的语言(1880—2000)	84
图2.4	各国在学术期刊上发表论文的历史数据与趋势(1996—2020)	85
图2.5	与中国作者合作撰文的作者国别	86
图2.6	多国作者合作撰写科学类学术论文的比例	88
图2.7	语言识读能力	91
图2.8	学科识读能力三角模型	92
图2.9	最近发展区与学习支架	95
图2.10	重庆市首届“高校双语师资境外培训项目”成员的语码转换类型	116
图2.11	Hutchinson和Waters的外语教学分类	129
图2.12	利用多语种和多模态资源进行教学的模型	133
图2.13	DIKW体系(Data Information Knowledge Wisdom)	135
图2.14	洞穴之喻示意图	136
图2.15	学科间融合的模式	138
图3.1	21世纪学习框架	149
图3.2	近年出国留学人数实际增长	153
图3.3	九大类课程的授课语言比例示意图	160
图3.4	九大类课程的字幕语言比例示意图	161
图3.5	英语授课课程的类别	161
图4.1	中国文化代表元素	212
图4.2	学生问卷1	246

图4.3	学生问卷2	247
图4.4	学生问卷3	249
图4.5	学生问卷4	250
图4.6	学生问卷5	252
图4.7	学生问卷6	252
图4.8	学生问卷7	252
图4.9	学生问卷8	252
图4.10	学生问卷9	252
图4.11	学生问卷10	253
图4.12	学生问卷11	253
图4.13	学生问卷12	254
图4.14	学生问卷13	254
图4.15	学生问卷14	255
图4.16	学生问卷15	255
图4.17	学生问卷16	255
图4.18	学生问卷17	256
图4.19	学生问卷18	256
图4.20	学生问卷19	256
图4.21	学生问卷20	256
图4.22	学生问卷21	256
图4.23	学生问卷22	257
图4.24	学生问卷23	257
图4.25	学生问卷24	257
图4.26	学生问卷25	257
图4.27	学生问卷26	258
图4.28	学生问卷27	258
图4.29	适合留学生的日常内容(英语专业学生推荐)	259
图4.30	适合留学生的较高端中国文化分类(英语专业学生推荐)	259
图4.31	中国人自己都觉得有难度的中国文化(英语专业学生推荐)	259
图4.32	EMI中国文化难学的方面(英语专业学生)	260
图4.33	用英语介绍中国节日 vs. 用英语介绍外国节日(英语专业学生)	260
图4.34	用英语介绍中国文化的观点(英语专业)	261
图4.35	全体学生对EMI中国文化课程的难点反馈	261
图4.36	各专业学生选修EMI中国文化通识课的意愿	262
图4.37	学生觉得EMI课程比较难的方面	263
图4.38	学生最愿意用英语介绍的中国文化内容	264
图4.39	“大数据系列讲座”授课	271
图4.40	“大数据系列讲座”学习者关于翻译的对话	272

图4.41	“大数据系列讲座”讨论区 .....	273
图4.42	“大数据系列讲座”讨论区 .....	273
图4.43	“大数据系列讲座”讨论区 .....	274
图4.44	“大数据系列讲座”讨论区 .....	274
图4.45	“大数据系列讲座”讨论区 .....	275
图5.1	EMI课堂中影响课程学习的主要因素 .....	308
图5.2	学生的笔记1 .....	310
图5.3	学生的笔记2 .....	310
图5.4	学生的笔记3 .....	311
图5.5	学生的笔记4 .....	311
图5.6	学生对周老师的评价 .....	314
图5.7	双语课程对英语听力能力的效果 .....	315
图5.8	学生口语提升的比例 .....	315
图5.9	学生对回答课堂提问的自我评估 .....	316
图5.10	双语课程对听、说能力的提升作用 .....	316
图5.11	学生认为双语课程对听、说能力无效的因素 .....	316
图5.12	英语是否有助于对心理学术语的理解 .....	318
图5.13	学生对EMI授课效果的分项评价 .....	318
图5.14	两校学生英语水平比较 .....	321
图5.15	两校学生对EMI课程的态度 .....	321
图5.16	两校学生测试正确人数 .....	322
图5.17	学生课外英文文献阅读 .....	325
图5.18	学生对自身阅读能力的评价 .....	325
图5.19	课程对英文文献阅读能力的作用 .....	325
图5.20	学生对电子商务课程授课语言的选择 .....	328
图5.21	ESP课程后提高的方面 .....	331
图5.22	ESP语言小测试正确率 .....	332
图5.23	与专业知识相关的测试正确率 .....	332
图6.1	英语刘老师关于前缀的教学内容 .....	383
图7.1	高校EMI课程的布局与体系 .....	390
图7.2	认知分类层次 .....	398
图7.3	知识维度与认知过程维度 .....	399
图7.4	课堂教学目标模型 .....	400
图7.5	任务与活动设计的SMART原则 .....	420
图7.6	“九宫格”任务板 .....	423
图7.7	基于“九宫格”的任务组合 .....	423
图7.8	翻转课堂中的任务与活动环节 .....	424

图7.9 Concept Map例一, 主题为FINE ARTS AND MUSIC .....	425
图7.10 Concept Map 例二, 主题为POETRY .....	426

**表格  
一览**

表1.1 EMI教师采用的适应性策略 .....	32
表1.2 语言活力的评估指标1——代际语言传承 .....	36
表1.3 港台高校非英语专业英语课程设置整体情况 .....	71
表1.4 港台高校非英语专业英语课程设置情况对比 .....	71
表2.1 2016年1月ESI学科的国际排名 .....	88
表2.2 2016年3月和5月ESI浙江大学综合排名比较 .....	89
表2.3 EMP课程学科内容和语言要素 .....	105
表2.4 课堂语码转换研究类型历年分布 .....	108
表2.5 上海某大学英语专业课堂中母语的功能类别 .....	111
表2.6 上海某大学英语专业课堂中使用母语的原因 .....	112
表2.7 天津商学院某大学英语课实验成绩分析对比 .....	114
表2.8 重庆市首届“高校双语师资境外培训项目”成员的 语码转换频率统计 .....	115
表2.9 课堂语言的三种分类 .....	121
表2.10 “科学英语”课程学员的需求分析 .....	131
表3.1 留学国别与科目 .....	148
表3.2 教育研究人员和大型企业员工在工作中对外语的需求 .....	151
表3.3 杭州师范大学国际化水平描述 .....	154
表3.4 人才类型及相关知识结构 .....	155
表3.5 学生在课外进行预习/复习的英语科目及比例 .....	175
表3.6 2014年度与2015年度来华留学生的整体结构 .....	199
表3.7 2014年度来华留学生数据(图表与数据来源于中国教育在线) .....	200
表3.8 2013年来华留学英语授课品牌课程学科比例参考 .....	203
表3.9 不同授课语言的会计学原理课程特征对比 .....	207
表3.10 教育部来华留学生英语师资培训(人体解剖学)课程设置 .....	209
表4.1 当代美国英语中汉语词频前10位 .....	217
表4.2 “中国酒与节日”EMI微课程的制作要点 .....	242
表4.3 “易经”EMI微课程的制作要点 .....	243
表4.4 “中国传统文化之建筑”EMI微课程的制作要点 .....	243

表4.5	“中国禅宗起源” EMI微课程的制作要点 .....	243
表4.6	“中国非物质文化遗产概述” EMI微课程的制作要点 .....	244
表4.7	“《道德经》导读” EMI微课程的制作要点 .....	244
表4.8	参与调研的学生组成结构 .....	246
表4.9	汉语国际教育专业的培养目标及课程结构 .....	248
表4.10	“迷人的中国——文化精粹赏析” 难度反馈 .....	251
表5.1	高校A的“双语”教学认定依据 .....	285
表5.2	高校A的双语 / EMI课程随机听课概况 .....	286
表5.3	双语听课记录表 .....	286
表5.4	双语 / EMI教师授课使用英语的比率 .....	289
表5.5	双语课堂教师中 / 英文语码转换的主要用途 .....	291
表5.6	双语 / EMI教师在英语方面可能出现的问题 .....	293
表5.7	学生对双语 / EMI教师英语的评价 .....	293
表5.8	教师Y的EMI课堂记录片段 .....	296
表5.9	调研的课程及参与者信息 .....	307
表5.10	三组学生的测试得分 .....	309
表5.11	学生对中英文授课的心理学课程比较 .....	319
表5.12	教材中随机抽取的生词样词 .....	323
表5.13	大学英语六级试卷中随机抽取的生词样词 .....	323
表5.14	阅读材料的易读性指数 .....	327
表6.1	市级双语教学示范课程及其师资 .....	367
表6.2	优秀双语 / EMI教师具备的相关能力 .....	369
表6.3	复旦大学学术英语能力培养要求细则 .....	376
表6.4	教师安排的作业与考核 .....	377
表6.5	中国政法大学的公共英语课程体系 .....	384
表7.1	不同高校的公共英语课程设置 .....	393
表7.2	语境与语言能力的需求关系 .....	402
表7.3	教师指导方式的不同 .....	418